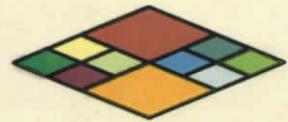


LA LENGUA QUICHUA



DESDE LA SHAGRA ANCESTRAL



DIRECCION GENERAL:

INSTITUCION EDUCATIVA TECNICAAGROPECUARIA INDIGENA «LIBARDO RAMIRO MUÑOZ»

GRUPO INVESTIGADOR:

COMITÉ DE ETNOEDUCACION

LILIANA ELIZABETH PANTOJA INGUILAN, LIC. EN CIENCIAS RELIGIOSAS

ELMER ALDEMAR RUANO ARIAS, ETNOEDUCADOR

MARCO ANTONIO CALAMBAS PECHENE, ETNOEDUCADOR

REDACCION:

ELMER ALDEMAR RUANO ARIAS

CONSEJO MAYOR DE EDUCACION DEL PUEBLO DE LOS PASTOS

COLABORADORES:

RAMIRO ESTACIO, SENADOR DE LA REPUBLICA

HERNAN QUINTERO, O.I.M.

EQUIPO TECNICO, O.I.M. PASTOS

FRANCISCO ACOSTA, ABOGADO

ANGELICA MAMIAN, ANTROPOLOGA

JOSE SANTOS MALTE, ABOGADO

CONSEJO MAYOR DE EDUCACION DEL PUEBLO DE LOS PASTOS

ULPIANO TATAMUES

LIDIA MORENO

ALDEMAR RUANO

JOSE ELIAS ORTEGA/ PTE COORDINADORA PASTOS

TAYTAEFREN TARAPUES

ING. JESUS ALFREDO PINEDA ESCOBAR, RECTOR I.E. TECNICA AGROPECUARIA INDIGENA
«LIBARDO RAMIRO MUÑOZ»

ALBERTO ESTRADA REINA, GOBERNADOR 2008

COORPORACION DEL CABILDO INDIGENA DE COLIMBA

ALBERTO QUILUMBANGO/OTAVALO

ROSA YANEHT IPAZ CHAMORRO, LIC. EN CIENCIAS SOCIALES

GIOVANNY RUANO TEC.

COMUNIDAD EDUCATIVA «LIBARDO RAMIRO MUÑOZ»

FAMILIA CHALACAMA MUÑOZ

ROSA CECILIA CARLOSAMA

LA LENGUA QUICHUA



DESDE LA SHAGRA ANCESTRAL



Shagra: educación para la reafirmación
de los Saberes Propios.



ESTE PROYECTO FUE POSIBLE GRACIAS AL APOYO ECONÓMICO BRINDADO POR
EL PUEBLO DE LOS ESTADOS UNIDOS A TRAVÉS DE
SU AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL (USAID), AL
PUEBLO INDÍGENA DE LOS PASTOS,
Y AL APOYO TÉCNICO DE
LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL PARA LAS MIGRACIONES (OIM)

Departamento de Nariño



COORDINADORA
DE
EDUCACIÓN INDÍGENA



REPÚBLICA DE COLOMBIA
DEPARTAMENTO DE NARIÑO
GRAN TERRITORIO DE LOS PASTOS
CONSEJO MAYOR DE EDUCACIÓN
Resolución No. 1309 del 24 de agosto de 2003
Departamento de Educación Departamental



USAID
DEL PUEBLO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA



OIM Organización Internacional para las Migraciones

HABLANDO Y PENSANDO EN LA SHAGRA CON LOS TIEMPOS DE LOS DE ADELANTE

ASOCIACIÓN DE AUTORIDADES INDÍGENAS DEL PUEBLO DE LOS PASTOS

EQUIPO TÉCNICO

Francisco Acosta
Angélica Mamian Guzmán
José Santos Maite

Coordinador
Asesora Pedagógica
Asesor Jurídico

COLABORADORES

Moisés Marcos López
José Elías Ortega Potosí
Junta Sendero Ecológico - Tulpud

Comunidades Educativas

que se motivaron y participaron activamente en el proyecto:

Centro Educativo Cristo Alto
Centro Educativo la Comunidad
Centro Educativo Guan Punte Alto Centro Educativo Cristo Bajo
Centro educativo Arrayán Salado
Centro Educativo La Acequia
Comunidad de Tulpud

Organización Internacional para las Migraciones (OIM)

José Ángel Oropeza
Jefe de Misión

Programa de Atención a Niños, Niñas, Adolescentes y Jóvenes.

La Organización Internacional para las Migraciones (OIM) está consagrada al principio de que la migración en forma ordenada, en condiciones humanas beneficia a los migrantes y a la sociedad. En su calidad de principal organización internacional para las migraciones, la OIM trabaja con sus asociados de la comunidad internacional para ayudar a encarar los desafíos que plantea la migración a nivel operativo; fomentar la comprensión de las cuestiones migratorias; alentar el desarrollo social y económico a través de la migración y velar por el respeto de la dignidad humana y el bienestar de los migrantes.

Esta publicación es posible gracias al generoso apoyo del pueblo de los Estados Unidos a través de su Agencia para el Desarrollo Internacional (USAID), Asociación de Autoridades Indígenas del Pueblo de los Pastos y la Organización Internacional para las Migraciones (OIM). Los contenidos son responsabilidad de Asociación de Autoridades Indígenas del Pueblo de los Pastos y no necesariamente reflejan las opiniones de USAID o el gobierno de los Estados Unidos de América, ni de la OIM.

©Asociación de Autoridades Indígenas Pueblo de los Pastos
Calle 21 No. 27-36
Pasto-Nariño

© Organización Internacional para las Migraciones (OIM)
Bogotá, septiembre 02 de 2008

Edición: Equipo Técnico del Proyecto shagra

Diseño y diagramación: Javier López

Impresión: PUNTO GRAFICO

AGRADECIMIENTOS

De manera especial se agradece a todas las comunidades de nuestro Pueblo Pasto, a nuestros mayores, taitas, mamas, Autoridades, ex gobernadores, representantes y comunidad de las diferentes instituciones que hicieron parte del proyecto de la shagra, a los gobernadores de los resguardos de Muellamues, Yascual, Mallama y Panan quienes fueron los anfitriones de los eventos programados, a quienes acompañaron constantemente, motivados y preocupados por una educación que permita liberar el pensamiento propio y reafirmar nuestros conocimientos y saberes.

Al senador Tayta Ramiro Estacio y a su equipo de trabajo, pensador y líder del pueblo Pasto que ha dedicado su tiempo y su quehacer para que se vayan poco a poco tejiendo los hilos de la educación propia.

Al consejo mayor de educación, coordinadora de educación propia y junta directiva de la Asociación de Autoridades, quienes acompañaron en el proceso, pensando en el porvenir de nuestro pueblo Pasto.

A los maestros indígenas que se han comprometido con su comunidad y sus estudiantes porque exista una educación integral, más justa, equitativa y participativa.

A los estudiantes por su participación en las diferentes jornadas de pensamiento, recorridos y talleres, que se interesaron por recoger los conocimientos que les transmitieron sus mayores, para que hagan de sus vidas un aprendizaje continuo y persistente.

A la compañera Angélica Mamian Guzmán, solidaria y amiga de todos los tiempos y de los muchos procesos que ha acompañado al Pueblo de los Pastos.

Tayta Efrén Tarapués - Asociación Shaquiñan, quien nos acompañó en los diferentes eventos recreándonos con el pensamiento andino y de nuestro pueblo Pasto.

A la Organización Internacional para las Migraciones (OIM) Programa de Atención a Niños, Niñas, Adolescentes y Jóvenes, que cuenta con el apoyo financiero de USAID, al Dr. Hernan Quintero Cardona por el constante acompañamiento a las comunidades y demás actores que hicieron posible este proyecto.



PRESENTACIÓN

La presente publicación ha sido elaborada con la asistencia técnica de la Organización Internacional para las Migraciones (OIM). El contenido de la mismas es responsabilidad exclusiva de La Asociación de Autoridades Indígenas Pueblo de los Pastos, y en ningún caso debe considerarse que refleja los puntos de vistas de las organizaciones cooperantes.

Colombia es el segundo país latinoamericano con mayor diversidad étnica y cultural. Es reconocido por la Constitución Nacional de 1991 como un país multiétnico y pluricultural por lo que es una necesidad imperiosa el uso y fortalecimiento de la lengua indígena, la misma que ha sido una reivindicación de los pueblos indígenas frente a la sociedad en general y al Estado.

El idioma Kichwa es manejado por la mayoría de la población ubicada en Los Andes (término que proviene del Quechua ANTI) y que durante la existencia del Tawantinsuyu abarcó los actuales países de: norte de Chile, Perú, Bolivia, Ecuador y **sur de Colombia**. Durante la época colonial, los religiosos con la finalidad de evangelizar a los nativos escribieron textos y catecismos que ampliaron el uso y manejo del Kichwa. En la época republicana **los pueblos originarios** continuaron siendo explotados y su idioma era desplazado a un segundo plano, pues era el español el idioma de predominancia en la comunicación.

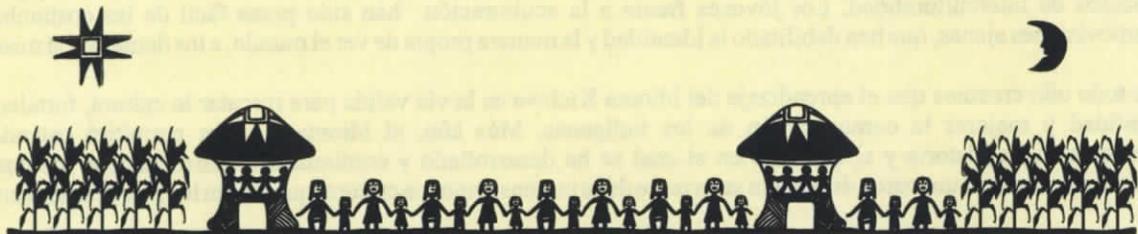
En estos últimos años, a la luz del debate de la realidad política, social, económica, y cultural del hombre andino, las constituciones de los países han reconocido el idioma materno como la lengua primera y el español como lengua de interrelación. Así, se convierte el Kichwa parte de la identidad de las culturas andinas, como la Pasto, convirtiéndose en una necesidad imperiosa su conocimiento, rescate y uso adecuado para entender la cosmovisión andina y generar procesos de interculturalidad. Los jóvenes frente a la aculturación han sido presa fácil de las costumbres y cosmovisiones ajenas, que han debilitado la identidad y la manera propia de ver el mundo, a los demás y a sí mismos.

Por todo ello creemos que el aprendizaje del idioma Kichwa es la vía válida para rescatar la cultura, fortalecer la identidad y mejorar la comunicación de los indígenas. Más aún, el idioma Kichwa permitirá entender el pensamiento, la historia y el contexto en el cual se ha desarrollado y continuarán desarrollándose los pueblos indígenas, y que, en un marco de respeto sean parte de la inmensa riqueza cultural que tienen los países americanos.

Al considerar el proyecto de la Shagra como alternativa educativa, pedagógica y metodología en la enseñanza de la educación propia, partimos de que es el espacio para aplicar el idioma propio, entenderla, conocerla y manejar conceptos comunes que conllevan la estructura cultural como fuente de conocimiento y que aun sigue latente en nuestro entorno y contexto.

Una de las justificaciones fundamentales del Proyecto es la recuperación de los saberes propios, la cosmovisión ANDINA que se encuentra latente en el imaginario, vivencia de las habitantes y en la geografía del territorio de los PASTOS. En ese contexto es muy importante recuperar el conocimiento de los tiempos de adelante, la memoria histórica, para conocer el destino y el camino que nos permitirá construir el mañana. Este posicionamiento histórico es fundamental ya que, al ritmo de explotación a la que esta sometida nuestra madre tierra, muy pronto será devastada, y es responsabilidad de todos, volver a nuestra cosmovisión de la vida e iniciar el proceso de defensa y conservación para las futuras generaciones.

En este contexto, entender y manejar el idioma kichwa, propio de estas tierras altas, significa un aporte importante para elevar la autoestima de los habitantes, iniciar y mejorar el diálogo intercultural entre los pueblos andinos y redescubrir la ciencia y la tecnología andina. El fortalecimiento de la autoestima de las personas es el pilar fundamental para el fortalecimiento de la identidad del pueblo de los PASTOS, lo cual significa conocernos a nosotros mismos, a partir de la historia y conocernos lo que somos, pensamos, decimos y hacemos hoy. Esta identidad está fundamentada en la cosmovisión andina; una vez autodefinida nuestra identidad cultural, podremos con autonomía y respeto, generar el diálogo intercultural en forma individual y entre pueblos hermanos, un diálogo de saberes e intercultural con todos los habitantes de Los Andes.



MAÑAY-TAQI - CANTO DE INVOCACIÓN

A

ANKA

AGUILA

I

INTI

SOL

U

URKU

CERRO

A KA

A

A UI A

IN I

I

S L

U KU

U

CE O

A

I

U

AYLLU

A

FAMILIA

IMA

I

QUE

UMA

U

CABEZA

RUKAPA LAMARU - FAMILI

A

A LLU

FAMILI

I

IM

QU

U

UM

C BE A

A

I

U

A

I

U

A

AKU

WAWA

KACHU

CHARA

WAKA

KARA

ALLPA

AYLLU

KARI

I

KILLA

CHAKI

KIPU

MAKI

KINKU

NINA

KUCHI

PILCHI

ARI

U

SHUK

CHULA

PUKA

TUTA

KUCHU

PUGYU

ZULA

CHURU

PURU

A

AKU

WA

CHU

CHA

WAKA

RA

PA

AY

KA

I

KI

KI

PU

KI

KIN

NINA

KU

CHI

ARI

U

SHUK

LA

PU

TU

KU

PU

LA

RU

PURU

A

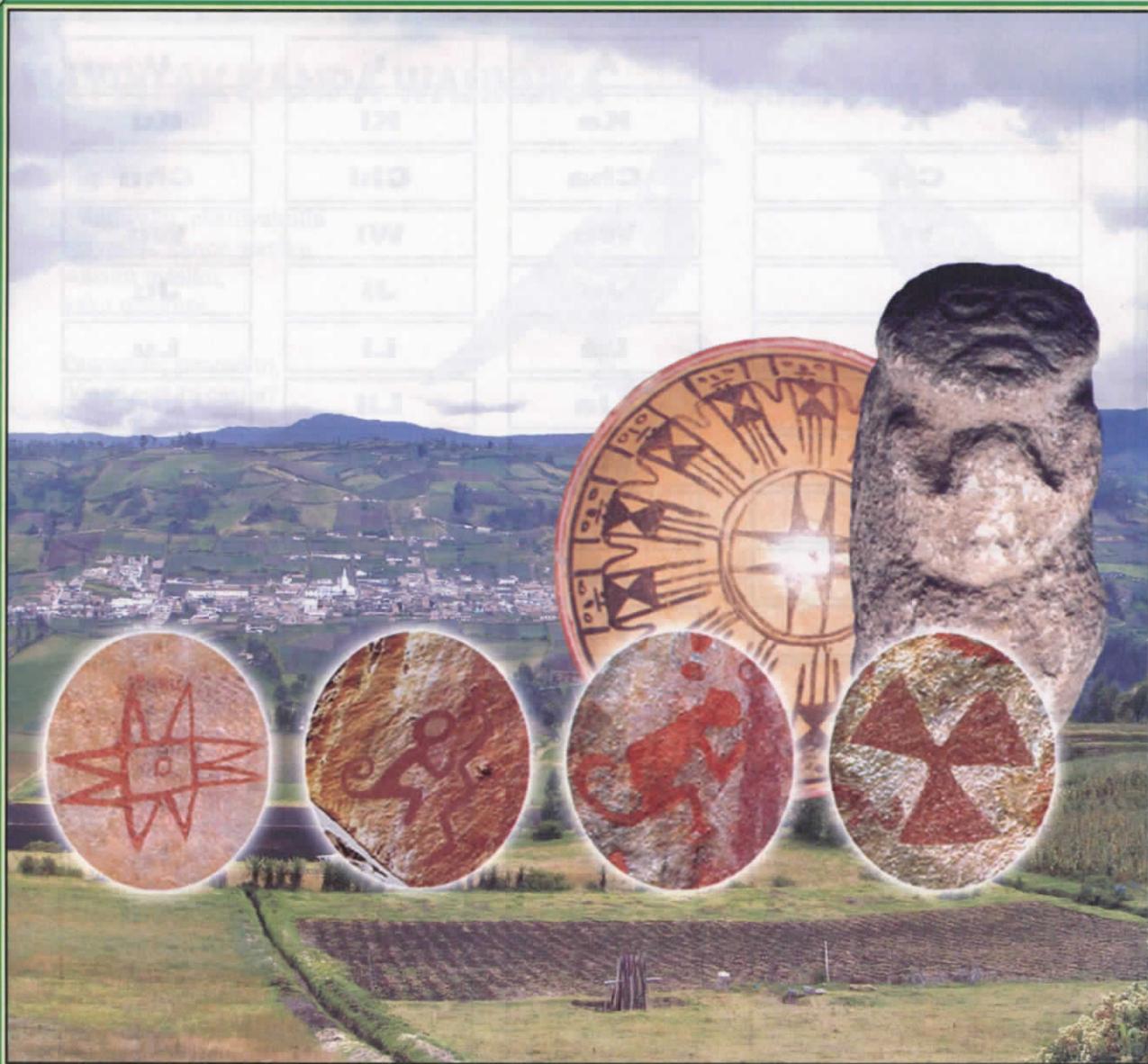
I

U

A

I

U



K	A	I	U
CH	Ka	Ki	Ku
W	Cha	Chi	Chu
J	Wa	Wi	Wu
L	Ja	Ji	Ju
LL	La	Li	Lu
M	Lla	Lli	Llu
N	Ma	Mi	Mu
Ñ	Na	Ni	Nu
P	Ña	Ñi	Ñu
R	Pa	Pi	Pu
S	Ra	Ri	Ru
SH	Sa	Si	Su
T	Sha	Shi	Shu
TS	Ta	Ti	Tu
Y	Tsa	Tsi	Tsu
Z	Ya	Yi	Yu
	Za	Zi	Zu

	A	I	U
K			Ku
CH	Cha		
W		Wi	
J	Ja		
L			Lu
LL		Lli	
M	Ma		
N		Ni	
Ñ			Ñu
P	Pa		
R			Ru
S		Si	
SH	Sha		
T		Ti	
TS		Tsa	
Y			Yu
Z	Za		

	A	I	U
K			
CH			
W			
J			
L			
LL			
M			
N			
Ñ			
P			
R			
S			
SH			
T			
TS			
Y			
Z			

	A	I	U
K			
CH			
W			
J			
L			
LL			
M			
N			
Ñ			
P			
R			
S			
SH			
T			
TS			
Y			
Z			

A
I
U
a
i
u
A
I
U
a
i
u
A
I
U

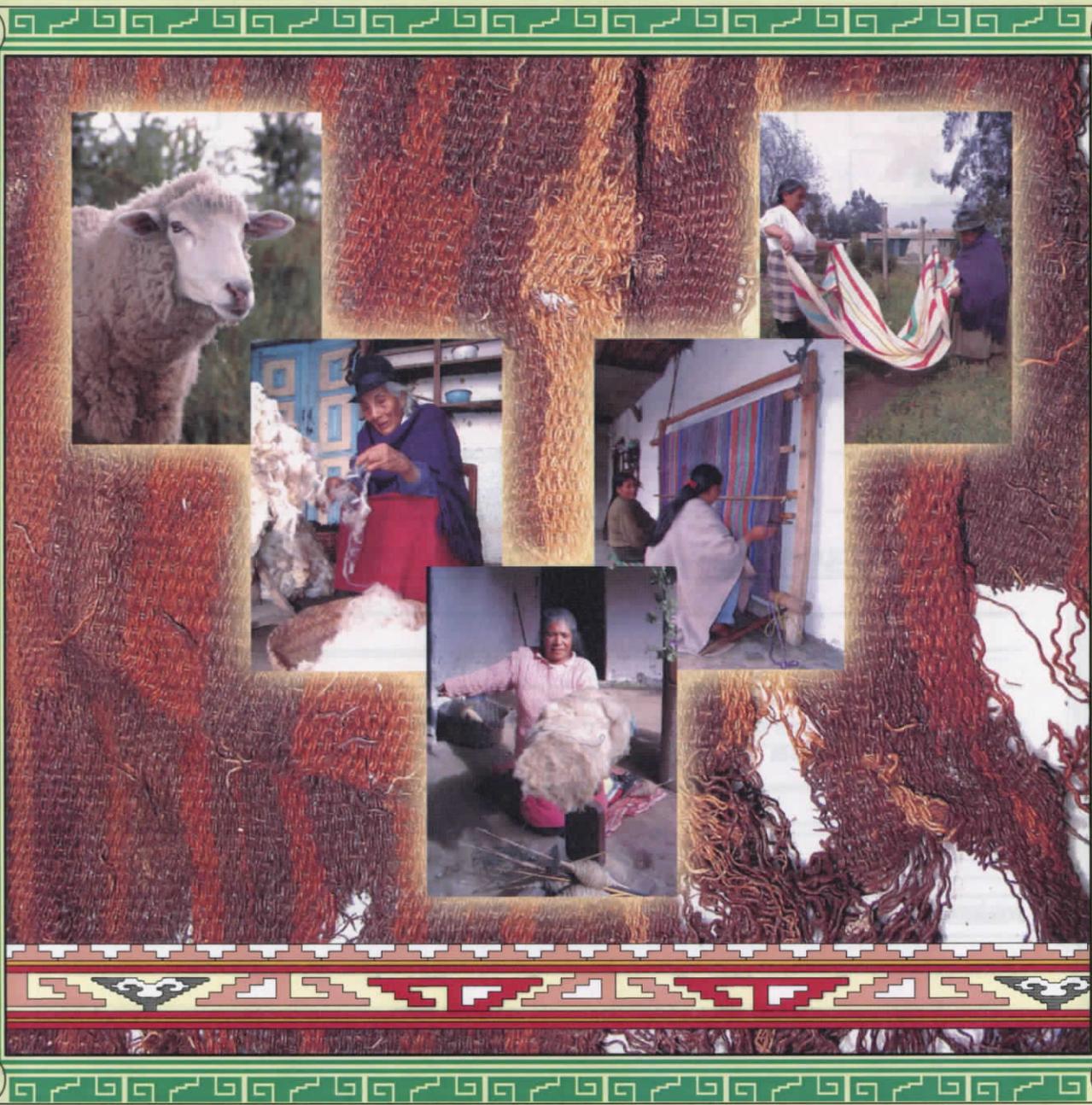
A
I
U
a
i
u
A
I
U
a
i
u
A
I
U

A
I
U
a
i
u
A
I
U
a
i
u
A
I
U

A
I
U
a
i
u
A
I
U
a
i
u
A
I
U

	A		
A		A	
I			
U			
a	a		
i		i	
u			u
A			A
I		I	
U	U		
a	a		
i		i	
u			u
A	A		
I		I	
U			U





KUY

K

a

i

u

KA

KI

KU



KARI

UKA

AKU

CHAKI

KINKU

KUCHU

Varón

Oca

Aco

Pie

Quingo

Rincón

Kuskunkuka pishkumi kan

El cuscungoesun ave

Churo

CH

a

i

u

Cha

Chi

Chu



CHANPUS

CHAWCHA

KUCHA

CHINPA

CHURU

Champús

Chaucha

Laguna

Chimba

Caracol

Alberto taytaka shuk churomi charin El Gobernador Alberto tiene un cacho

WAWA

W



a

i

u

WA

WI

WU

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

WAKA

WATA

WAWA

WIWA

WACHU

WAYKU

Templo

Año

Bebe

Yerba

Surco

Calido

Ñukanchikka waykumanmi rinchik

Nosotros vamos al guayco

JUKU

J

a

i

u

JA

JI

JU



JAWA

JAKU

JICHANA

JUCHU

JAWA

JAKU

JICHANA

JUKU

JUCHU

JALLMANA

Encima

Arina

Regar

Juco

Dulce capuli

Desyerbar

Jawa pacha

el mundo de arriba

Jawa pacha

el mundo de arriba

LLAMA



a

i

u

La

Li

Lu



Four horizontal lines for writing.

Four horizontal lines for writing.

Four horizontal lines for writing.

LANCHA

KAPULI

MUTILUN

LUCHU

LUKRU

Three horizontal lines for writing.

Lancha

Capulí

Motilón

Luis

Locro

Three horizontal lines for writing.

Paypash Ñukaka kapulimi mikunchik

El y yo comemos capuli

Three horizontal lines for writing.

MILLUKU

LL

a

i

u

Lla

Lli

Llu



CHULLA ACHUPALLA CHUNCHULLI PINLLU MILLUKU

Ùnico Achupalla Chunchullo Pillo Olloco

Pinlluka willkimi kan

El pillo es sagrado

MAKI

M

a

i

u

MA

MI

MU



MAKI MAMA MARKU MINKA MISHKI MUTI MULLU

Mano Madre Marco Minga Dulce Mote Mullo

Pastumarkapika mutimi mikunchik En la region pasto comemos mote

NINA

N

a

i

u

Na

Ni

Nu



Yana

Sirka

Sirka

KUNKUNA

PICHANA

RUNA

KANINA

NINAKURU

Congona

Escoba

Hombre

Morder

Luciernaga

Nunakunaka pachapimi purinkuna

Los espíritus caminan en el mundo

ÑAN

Ñ

a

i

u

ÑA

ÑI

ÑU



ÑAN

ÑA

ÑAPA

ÑITINA

ÑUÑU

ÑUTUNA

Camino

Ya

Agregar

Presionar

Leche

Pulverizar

Payka ñañapakmi kan

Ella es mi hermana

PAPA

P

a

i

u

PA

PI

PU



Piñchi

Maleta

Piñchi

PACHA PAYKU PAPA KUSHPI KIFI PUKA PUPU

Mundo Paico Papa Cuspe Maleta Rojo Ombligo

Pastupachaka kimsapachami charin El mundo pasto tiene tres mundos

TUTURA

R

a

i

u

Ra

Ri

Ru



TUTURA **ACHIRA** **KARACHA** **CHUKURI** **MURUCHU**

Tótoro

Achira

Cicatriz

Chucur

Morocho

Tutoraka mayupimi kan

La tótoro esta en el río

SARA

a

i

u

S

SA

SI

SU



_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

SARPA SANKU SAYA SIRKA SINKA SUYU SUMAK

Rocio Espeso Falda Vena Nariz Región Bonito

Kapia saraka pukami kan

El maiz capia es rojo

SHUNKU

SH

a

i

u

SHA

SHI

SHU



Yo	Naka	Ya	Uwa
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

SHAKLA SHAGRA SHAVA MISHA SHIMI SHUNKU

Vara Chagra Isabel Parco Boca Corazón

Shiwikunaka antami kankuna Los anillos son metal

TAYTA

T

a

i

u

TA

TI

TU



CHUNTA KINTI TIPU WANTU TULLPA MAYTU

Chonta Colibri Tipo Guanto Fogón Manojó

Tullpaka kimsarumikunami charin El fogón tiene tres piedras

TSINPALU

TS

a

i

u

TSA

TSI

TSU



TSAWAR

TSALA

TSIA

TSINPALU

TSINI

TSUNI

Penco

Flaco

Chia

Chimbalo

Ortiga

Lagaña

Tsinika alli yurami kan

La ortiga es buena planta

MAYU



a

i

u

YA

YI

YU



YAKU

YAPA

YAYA

YINA

MAYU

MUYU

Agua

Agregar

Padre

Yina

Río

Semilla

Yawarkuchaka kuchami kan

El Yawarkucha es una laguna

KUZU

Z



a

i

u

ZA

ZI

ZU

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

ZAPALLU PUZUN KUZU ZANPU ZUPI ZIRPU

Zapallo Estomago Cuzo Calabaza Agrietado Crespo

Zapalluka sumakmi kan

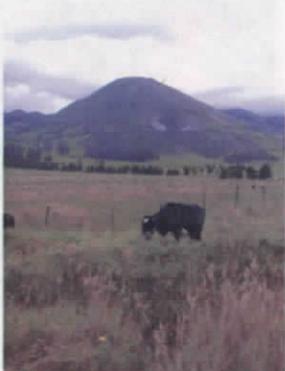
El zapallo es rico





Urku

Cerro



Kanina

Morder

Kuyima

Colimba



Uka

Oca





Laguna

Kucha



Cuerno

Kachu

Chindi

Taza



Chita

Chivo





Wata

Año



Wawa

Bebe

Waycu

Cálido



Wiwa

Animal





Yerba

Jiwa



Agua

Yaku

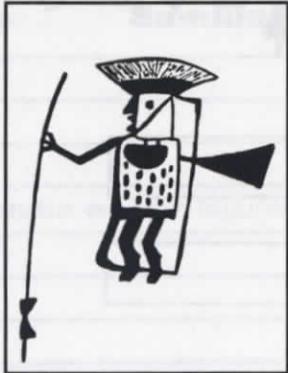
Millon

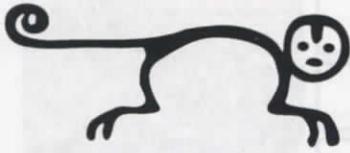
Junu



Amargo

Jayak





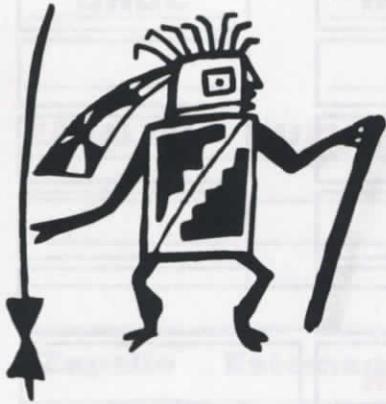
Lukru

Locro



Linchi

Bolso



Larka

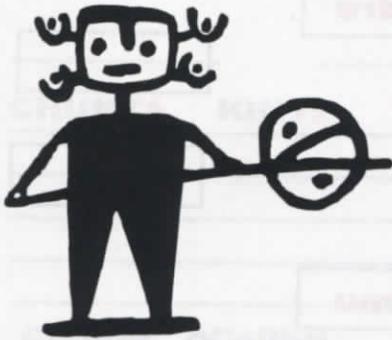
Acequia



Lancha



Killa



Tierra

Lluthu

Oveja

Luna

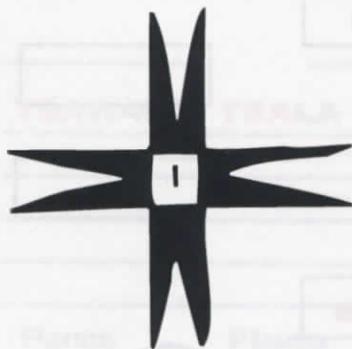
Liakta

Llama





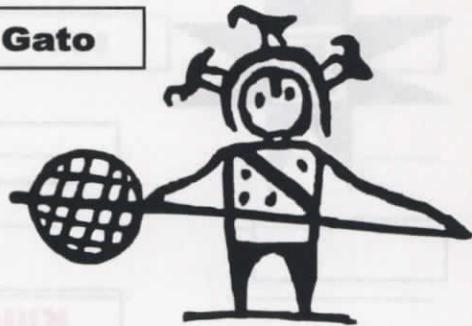
Mama



Libro

Muti

Gato



Madre

Kamu



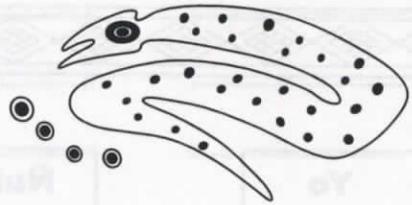
Misi



Lunar

Ana

Nina



Fuego



Espiritu

Nuna



Arina

Ñaña

Hermana

Ñaña

Yo

Ñuka

Yo

Ñuka

İñina

Creer

İñina

Caracol

Churu

Churu

Pacha

Mundo

Pacha

Pilchi

Mate

Pilchi

Puka

Rojo

Puka

Apuk

Jefe

Apuk

Raymi

Fiesta

Raymi

Ari

Si

Ari

Rina

Ir

Rina

Rantina

Vender

Rantina

Saya

Falda

Saya

Saya

Vena

Sirka

Sirka

Sumak

Bello

Sumak

Sara

Maiz

Sara

Shakra

Parcela

Shakra

Shakra

Anillo

Shiwi

Shunku

Corazón

Tinku

Pelea
Tanta

Fogón
Tinku
Pan

Tullpa
Tanta

Tsala

Sombra

Tsala

Chimbalo

Tsinpalu

Tsinpalu

Tsini

Ortiga

Tsini

Blank box

Yaku

Agua

Yaku

Blank box

Yurak

Blanco

Yurak

Blank box

Yiyi

Juliana

Yiyi

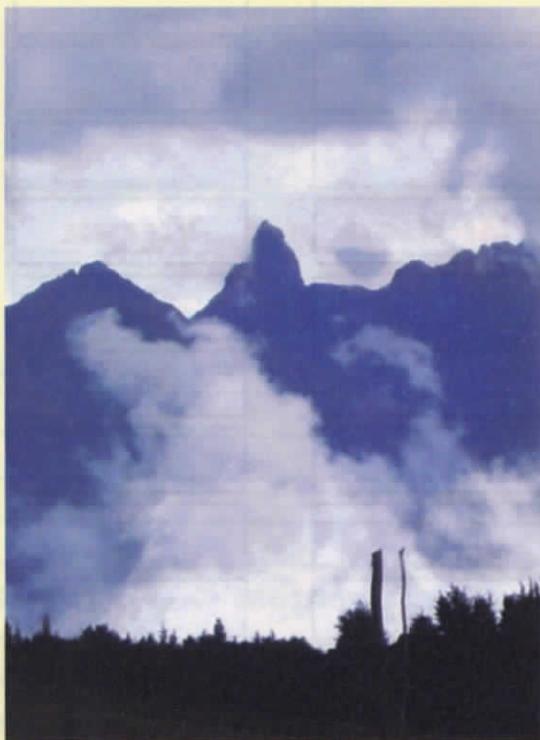
Blank box

Zanpu

Calabaza

Zipi

Paspa



	a-i-u	a-i-u	a-i-u
K-CH-W	K	CH	W

_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Kanchaka kaypimi kan **La cancha es aquí**

Wawakunaka wasipimi kankuna **Los niños están en la casa**

Churanaka runami kan **La ruana es indígena**

a-i-u

a-i-u

a-i-u

J-L-LL

J

L

LL

Jiwaka pampapimi kan-

La hierba esta en la planada

Llamaka uchillakumi kan-

La oveja es pequeñita

Llullayka mana allimi kan-

La mentira es malo

M-N-Ñ

a-i-u

a-i-u

a-i-u

M

N

Ñ

Misikunaka yanami kankuna

Los gatos son negros

Galeraska urkuninami kan-

El galeras es urkunina

Paypak ñaña hatunmi kan-

Su hermana es grande

a-i-u

a-i-u

a-i-u

P-R-S

P

R

S

Kanka kusillami kanki-

Tú estás contento

Ñukaka taytami kani-

Yo soy el gobernador

Saraka willkimi kan-

El maíz es sagrado

	a-i-u	a-i-u	a-i-u
SH-T-TS	SH	T	TS

_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Runa shunku **Corazón de hombre**

Ñukanchikka tullpapimi Kanchik **Nosotros estamos en el fogón**

Tsini allimi kan **La ortiga es buena**

a-i-u

a-i-u

Y-Z

Y

Z

_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Yana alpaka allimi kan

La tierra negra es buena

Kankunaka kaypimi kankichik

Ustedes están aquí

Zapallukunaka sumakmi kankuna

Los zapallos son ricos

ILLAK	0	0	ILLAK
SHUK	1	1	SHUK
ISHKAY	2	2	ISHKAY
KIMSA	3	3	KIMSA
CHUSKU	4	4	CHUSKU
PISHKA	5	5	PISHKA
SUKTA	6	6	SUKTA
KANCHIS	7	7	KANCHIS
PUSAK	8	8	PUSAK
ISKUN	9	9	ISKUN
CHUNKA	10	10	CHUNKA
PATSAK	100	100	PATSAK
WARANKA	1.000	1.000	WARANKA
JUNU	1.000.000	1.000.000	JUNU

ILLAK	0	0	ILLAK
SHUK	1	1	SHUK
ISHKAY	2	2	ISHKAY
KIMSA	3	3	KIMSA
CHUSKU	4	4	CHUSKU
PISHKA	5	5	PISHKA
SUKTA	6	6	SUKTA
KANCHIS	7	7	KANCHIS
PUSAK	8	8	PUSAK
ISKUN	9	9	ISKUN
CHUNKA	10	10	CHUNKA
PATSAK	100	100	PATSAK
WARANKA	1.000	1.000	WARANKA
JUNU	1.000.000	1.000.000	JUNU

LITERATURA

SUMAK

RIMAK

YACHAY

IMASHIKUNA - «Adivinanzas»

a. *Imashi imashi
mamaka sirikun
wawaka tushukun*

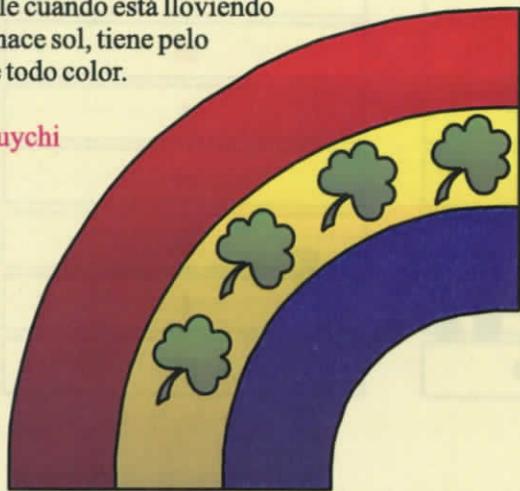
Que será, que será,
la mamá acostada
y la hija bailando.

Mama y wawa

b. *Imashi, imashi
inti tamyapi llukshik
tullpuyuk akchata charin.*

Que será, que será,
sale cuando está lloviendo
y hace sol, tiene pelo
de todo color.

Kuychi



c. *Imashi, imashi
ñukaka kayta risha,
kanka chayta riy
chaypi tuparishun, nin.*

Que será, que será,
el que dice yo voy
para acá, tú te vas
por allá y más allá
nos encontramos.

zapallu

d. *Imashi, imashi, ninaman
yaykushpapash
mana rupan, yakuman
yaykushpapash mana jukun,
pakta purik.*

Que será, que será
entra al fuego no se quema.
entra al agua y no se moja,
y siempre van juntos.

Sombra

ÑUKANCHIK TAKI - «Nuestra Música»

Kullkita chariman

Kullkita chariman
wanrakuta rantiman
tutaka puñuyman
punchaka shitayman.

Kullkita chariman
malta wakrata rantiman
aychata mikuyman,
tulluta shitayman.

Kullkita chariman,
zarcilluta rantiman,
wallkakuta rantiman,
ñuka kuyayman.

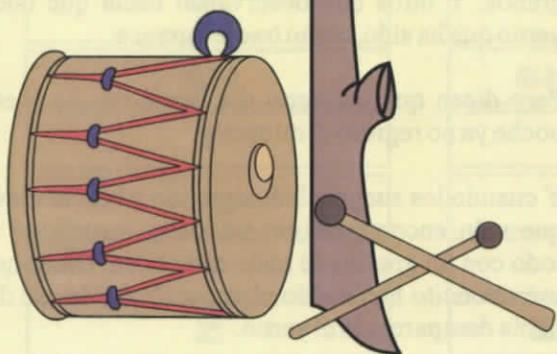


Si tuviera dinero

Si tuviera plata,
compraría un jovencito
pasaría con él la noche
al siguiente día le abandonaría.

Si tuviera dinero
compraría una vacona
me comería la carne
y le botaría los huesos.

Si tuviera plata
le compraría los aretes
le compraría los collaritos
a mi novia.



UKUCHA MASHA TUKUSHKAMANTA «El ratoncito que entró de yerno»



Ñawpa pachapika, shuk ukuchami masha tukushka nin. Payka tutamanta llukshishpami, chishimanka tulu junta muruwan wasimanka muyuk kashka, nin.

Shuk tutamanta llukshishpa tulu sarawan tikrak kashka.

Kutin shuk tutamanta llukshishpa tulu junta alverjaswas tikrak kashka.

Ukuchaka tulu tulumu murutaka chayachik kashka. Kutin shuktak rikuk runakunaka, ima ninan murukunata churak mashaman kashka nishpami nin kashka.

Shina kakkpimari, shuk punchaka tamyashka nin, chayka chay tutaka ukuchakuka ña mana tikrashkachu nin Suedrokuna tutamanta rikuk rikprka, shukukuchakullami turupi, sarakrita amullirayak wañushka sirikushka nin. Chay ukuchakumi masha kashka nin. Shay punchamantami mashaka chinkashra, nin.

Cuentan que en tiempos pasados, un ratoncito se convirtió en yerno. Dicen que él salía muy temprano y ya tarde regresaba con el costal lleno de granos.

Salía muy de mañana y regresaba con el costal de maíz.

Salía muy de mañana y regresaba con el costal de arveja.

El ratón siempre llevaba de costal en costal los granos. Y otros que observaban decía que buen yerno que ha sido, como trae los granos.

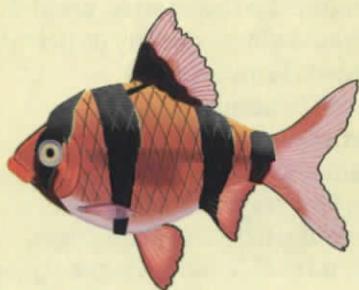
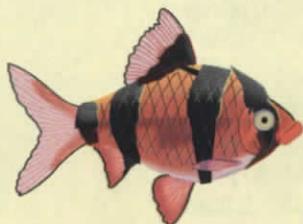
Pero dicen que un cierto día llovió mucho y esa noche ya no regresó el ratoncito.

Y cuando los suegros habían salido a buscar dicen que solo encontraron un ratoncito muerto en el lodo con un granito de maíz en la boca. Dicen que ese ratoncito había sido el yerno. Y desde ese día había desaparecido el yerno.

MAYPITAK KANPA WASIKUKA - «Donde está tu casita»

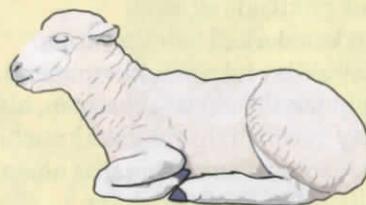
Challwaku, challwakulla
maypitak kanpa wasiku
wasiku masiku,
yaku ukukupi.

Pescadito, pescadito,
dónde está tu casita?
casita, casita
está dentro del agua.



Urpiku, urpikulla
maypitak kanpa wasiku,
wasiku, wasiku,
mallki jawapi.

Tortolita, tortolita
dónde está tu casita?
casita, casita
está encima de la rama.



Llamaku, llamakulla
maypitak kanpa wasiku,
wasiku, wasiku,
kincha ukukupi.

Ovejita, ovejita
dónde está tu casita?
casita, casita
está dentro del corral.

ÑUKANCHIK PUKLLAY - «Nuestro juego»

Shushuna Mañay

El pedido del cedazo o cernidero

Yuyay: katina, llaktamashipaman
chayana, rantipana

Kuska: Yachana ukupi, kanchapipash.

Mutsurikkuna: Mana ima.

Pukllakkuna: chunka, ishkey chunka
kashpapash

Imashina pukllana:

Shuk pukllakta aklkana,
shukkunaka kati kati shayarina.

Chay akllay tukushkaka tapunami,
maypitak shushunata charipan, nishpa,
Chay ñawpapi shayakukka kutichinami,
washapimi charin, shinapas ninan
millay allkumi tiyan, pakta
kaninman, nishpa,

Chayka puchukaypi shayakuktami
muyushpa japik rina.

Puchukaypi shayakukka muytapash
muyushpami utka ñawpaman yallina.

Japikpika, paymi tapuy kallarina.

Shinami pukllashpa katina.

Compi. Alberto Conejo

Ideas: Persecución, llegada del vecino,
reciprocidad.

Lugar: Aula o patio.

Materiales: Ninguno,

Participantes: 10 o 20 personas.

Descripción:

Se elige a un jugador,
los otros se forman en fila.

El que ha sido elegido pregunta,
¿Dónde tiene un cedazo por favor?

Y el jugador que está adelante
contesta: Lo tienen atrás, pero irá
con cuidado porque hay un perro bravo
cuidado le muerde.

Luego tiene que ir a coger
corriendo por cualquier lado al
último jugador. Y este tiene
que pasar rápido adelante por
cualquier lado. Si se deja coger,
éste toma el lugar. Así sigue el juego.

TAKIKUNA - «Música»

Yapunakuna

Ñuka yapuna, ñuka chakra,
ñuka maki, ñuka sara,
kay kawsaypi kun runaman
tukuy tukuy munashka.

Takinimi maypi kashpa
ñuka llaki flautata,
llaki llakimi kawsani
mutsushpalla ñukaka.



Los arados

Los arados los sembríos
las cosechas y su amor
dan al indio en éste mundo
alegría en su dolor. (bis).

Por donde quiera que vayas,
toca triste el rondador
porque en su alma hay solo pena
sufrimiento y gran dolor.

Karas Karae Kurikinki
Karas karas kurikinki (bis)
Allpata aspi kurikinki (bis)
Kuykata chutay kurikinki (bis)
Karas karas kurikinki (bis)

Imata rikunki muti ñawi (bis)
Sanjuanitumari kani (bis)
Karas karas kurikinki (bis)
Pata washapi kuirikinki (bis)
Karas karas kurikinki (bis)



IMASHIKUNA - «Adivinanzas»

Imashi imashi,
shukta yaykun,
ishkayta llushin.

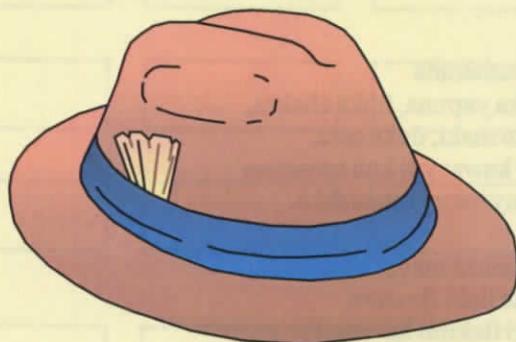
Qué será, que será,
entra por uno
y se sale por dos.

PANTALÓN

Imashi imash,
punchaka juntani,
tutaka chushakyani.

Que será, que será
de día me lleno,
de noche quedo vacío.

ZAPATOS



Imashi imashi,
kallampashina,
jatun utkuyuk kan.

Que será, que será,
es como el hongo,
y tiene un hueco grande.

SOMBRERO

Imashi imashi,
Pukapash yanapash,
chawpipi jutkuyuk kan.

Qué será, que será,
es rojo y es negro,
tiene hueco en la mitad.

RUANA

MANCHAY - «El miedo»

TAKIKUNA POESÍA



Chimpa Tunkara jakapi
ullawanka tiyarishka
ñuka chuchikunataka
apanaman shamunkami.

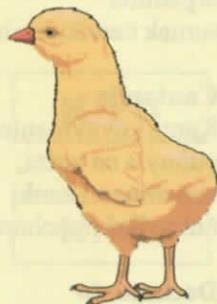
Chimpa Cucun urkupipash
atukmari mirarishka
ñuka llamakunapakka,
kayachari kunanchari.

Chukuripash rikurishka
raposapash wachashka nin
ñuka kuykuna
tuta puncha wakakunka.

Ruku kunturpash jawata
muyushpa muyushpa ankan,
ñuka wakra ñuka mula
manchay manchay shayakunka.



En la Peña Blanca del frente
ha anidado el gavilán
a mis pollitos,
a llevarnos seguramente vendrá.



En la montaña Cuasaquer del frente
los lobos han crecido ya,
mis borreguitos.
¿será que caerán mañana o caerán ahora?

También ha asomado la comadreja
dicen que la raposa ha parido.
Mis queridos cuisitos
día y noche estarán alertados.

Por arriba el viejo cóndor
volando en círculos chilla,
mi ganado, mi mula
con mucho miedo deambularán.

URPIKULLA YANAKULLA - «Mi negrita, mi tortolita»

TAKIKUNA POESÍA

Declamando

Kanta kuyaymantalla
kay takishkata karanchik,
urpishina
sumak ñawikuta charimanta,

Cantando

Kanta kuyaymantalla,
puñuyta na tarini,
sisashinami kanki
ñuka riksi punchamanta.

Declamado

Aiijj urpikulla yanakulla.

Cantado

Urpikulla yanakulla,
kanmantamari purini
sisa tukyakukshimari
ñawikupash rikurinki

Declamado

Punchakunapash yuyani,
tutakunapash muskuni.

Cantado

Punchaku yuyakuni,
tutakuna muskukuni
maypi purikushpapash
shunku juntami yuyani.

Declamado

Yuyarishpa purinki,
kanpa yaya piñakpipash.

Cantando

Kanpa tayta piñankacha,
kanpa mama butankacha,
wañuy punchakunakama
kanllatamari kuyasha.

Declamado

Por quererte mucho
te dedicamos esta canción,
por tener una carita linda
como de una tortolita.

Cantando

De tanto quererte
no puedo dormir,
eres como una florecita,
desde que te conocí.

Declamando

Aiijj mi amada tortolita.

Cantado

Amada tortolita mía,
vengo tan solo por ti,
tu carita parece
una rosita en botón.

Declamado

Pienso en ti todos los días,
las noches sueño contigo.

Cantado

Los días paso pensando
las noches sueño contigo,
donde quiera que estés
recuerdo con todo el corazón.

Declamado

Piensa siempre en mi,
aunque tu padre no me quiera.

Cantando

Aunque tu padre no me quiera,
aunque tu madre me regañe,
hasta el día de mi muerte
solo a ti te amaré.

KANTA MUNANI - «Te quiero»

ARAWIKUNA POESÍAS

Ñuka kanta munaymantalla,
kanta rikunayaymantalla,
wasipunku ñiantami yallini.

Tutapash punchapash
kantallamari yarini,
chaymantamari
chiri wayrapi purini.

Ari niwaylla warmiku,
kan munashka karashamari,
chay kipaka tukuy kawsayta
kushillamari kawsashun.



Solo por quererte,
vengo todos los días,
solo por verte a ti,
paso por el camino del frente.

Paso pensando
día y noche en ti,
por eso ando
hasta en los vientos helados.

Dime que si mujercita,
lo que tu quieras te daré,
y viviremos felices
para siempre los dos.



ALLI PURUCHUN MAÑAY - «Petitorio para una buena cosecha»

ARAWIKUNA POESÍAS

Allpa Mamalla,
yaku mamalla
kan mamapimari,
mikushpa kawsanchik,
kay viernes punchapimi,
tarpushpa sakinchik
kan mamaman,
ñukanchik almakunaman,
puyu mamaman,
minkashpami sakinchik.

Shamuylla Muyu mamalla,
shamuylla Sara mamalla,
shamuylla Tamyá mallama,
shamuylla Urku yayalla,
shamuylla Puyu mamalla,
shamuylla, shamuylla,
(Pachallinaman kayan).

Wawasapami kani mamalla
pukuchipankiyari,
wawakunaka yarikachinkamari,
pukuchipankiyari,
Imbabura yaya, Chimborazo yaya
pukuchipankiyari
shamuylla, shamuylla,
shamuylla, shamuylla.

Oh madre tierra,
Madre del agua,
por ti madrecita, vivimos comiendo,
en este día viernes
dejamos sembrando.
A ti Madrecita,
a nuestros muertos,
a la madre nube,
a la madre lluvia,
dejamos encargando.

Ven Madre de la producción,
ven, Madre Maíz,
ven, Madre Lluvia,
ven, Madre Cerro,
ven, Madre Nube,
ven no más, ven no más,
(Le llama con la pachallina).

Tengo, muchos hijos, Madrecita,
hará producir, Madrecita,
mis hijos sentirán hambre,
hará producir bastante.
Padre Imbabura, padre Chimborazo
hará producir,
ven no más, ven no más
ven no más, ven no más.

WACHARIY - «El nacimiento»

ARAWIKUNA POESÍAS

Ay ñuka wawakulla,
ay ñuka uchillaku,
ñami wacharishka
kushilla wakakun.

Ay chuchuy wawakulla,
ay chuchuy churikulla,
ama wakakaychu
yarikay japikpipash.

Wiksata nanachikpi
Janpichishamari,
puka punchukuta
churachishamari.

Ñawi mapayakpi
mayllachishamari,
chaki jawirikpi,
armachishamari.



¡Oh! mi entrañable hijo,
¡Oh! mi pequeñito,
por fin ha nacido
regocijado llorando está.

Oh! mi niñito, toma mi seno,
Oh hijo mío, toma no más,
Por favor no te pongas a llorar
Cuando el hambre llegue a ti.

Si te llegaras a enfermar
no te preocupes, yo te curare,
con el ponchito rojo
te protegeré.

Si tu rostro se ensucia
yo te lavaré,
si tus pies se manchan
seguro, yo te bañaré.

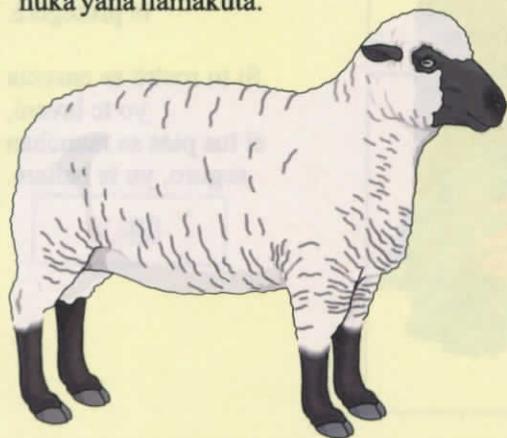
ÑUKAPA LLAMARU - «Mi borreguito»

ARAWIKUNA POESÍAS

Jawa Jawa urkuman rirkani,
tuta, tutarakmi karka,
jawapi, jawapi tiyakukpi,
intika kushilla llukshirka.

Inti taytaman nirkani,
imashina shamurkanki,
ñuka allpata kunuchinkapak,
muyutapash pukuchinkapak.

Shina nishpa purikurkani,
llamakuta rikunkapak,
ñuka yura llamakuta,
ñuka yana llamakuta.



Jawa pampapimi kashka
waylla kiwata mikushpa,
ñuka yurak llamakuta,
ñuka yana llamakuta.

Mikuy mikuy llamaku,
achkata kaparirkani,
mikuy, mikuy, ña kayaka
millmakutami karanki.

Ña chishi karpimi,
wasiman tikrakurkanchik,
yurak, llamakuwan
yana llamkuwan.

SUPAY RIKURISHKAMANTA - «La aparición del diablo»

ÑAWPA SUMAK RIMAY CUENTOS

Shuk charik runami tiyashka. Shuk punchaka paypa warmimi wañushka.

Chaymantami llaki llaki purikushka. Chaypimi shuk supaywan tuparishka supayka chikan churanakunatami churarishka kashka, payka:

- Imamantatak wakakunki; nishkami

Charik runaka:

- Ñuka warmimi wañushka; nishkami

Chayka supayka:

- Ama wakaychu, llashak kullkita kukpika, kanpa warmita rikuchisha, supaymi kani; nishkami.

Shinami chay charik runaka tukuylla kullkita kushka.

Supayka churanakunata llukchishpami, ninan kushikuywan: supayta rikuwankichu; nishka. Kipaka asishpa, asishpami, tukuylla kullkita apashpa rishka.

Había una vez un hombre muy rico. Un día, su esposa murió. A causa de ello deambulaba con inmensa tristeza.

Por ahí se encontró con un diablo, que vestía unos extraños ropajes, quien le preguntó diciéndole:

- ¿Por qué estás llorando?

El hombre rico le contestó:

- Mi esposa ha muerto

Entonces el diablo le dijo:

- No llores, si me das suficiente plata, yo haré que veas a la esposa, yo soy el diablo, le había dicho.

Así, pues el hombre rico le dio toda la plata que poseía. El diablo sacándose los ropajes y en medio de una gran alegría le dijo: ¿Ves tú al diablo?

Luego burlándose del hombre rico, el diablo se marchó, llevándose consigo toda la plata.



KUNTURMANTA RIMAY - «Cuento sobre el Cóndor»

ÑAWPA SUMAK RIMAY CUENTOS



Shuk kuytsakumi tiyashka nin. Chay kuytsaka llamakunata jarkashpa, jarkashpami urkuman rik kashka.

Chay kuytsa wawaka, yayamama mana ushutata karakpimi chaki chukrishka, chiktarihkami purik kashka.

Chaki chukrishka kuyaypa purikupimi, shuk makana punchuta churakushka runa rikurishka;

Chay runaka:

- Shina yawar llukshikpika manachu nanan; nishkami.

Chayka kuytsakuka: -nanaytaka, nananmi, yaya mana ushutata rantikpika imatatak rurasha; nishkami.

Chayka runaka: -maypita kawsanki: nishkami.

Kuytsaka: -»ñukaka chay uranikpimi kawsani, karumi kan; nishkami:

Shina nikpika runaka: -ñuka aparishpa risha, mana puriyta ushankichu; nishkami.

Chayka, llakinmi yuyashpaka:

-Apariway turiku; nishkami.

Kuytsaka runapi aparirikpika: sinchita ñukapi ukllanki; nishkami runaka.

-Ña turiku; nishkami kuytsaka.

Kunturka llullashpami shuk jutkuman apashka, nin.

Chay kuytsaka Margarita Azucena nishka allkutami charishka. Chay allkutaka:

-llamakunata apay, ullka pushkatapash yayapakman apay, ñukaka kaytami rini; nishkami.

Allkuka shinami rurashka.

Kipaka allkutami yayamamaka katishpa rishka.

Yayamama chay jutkuman chayakpika ña mana kuytsachu kashka nin.

Chaymantami kuntur,

MAÑAY-TAKI - CANTO DE INVOCACIÓN

Shayri José Quimbo takishka, kawsashka.

Rimay:

Ñawpa urtimal pachapika, En los tiempos del desorden,
tukuykunami yana mankapi kawsashka. todos vivían en absoluta oscuridad.
Shinapimi Pachakamak-Yayaka, Entonces, el Gran Espíritu Pacha-Kamak
churuta may-may wakachishpa tocando majestuoso el caracol
Ima tiyashkata rurashka. creó la vida de todo ser.
Shinami ñukanchik Pacha -Mamaka Así nació nuestra madre
wacharishka kan. Pacha-Mama.

Kaway:

Chilecito, Chilecitosullaw. Chilecito, Chilecito.
Cumbalku, Cumbalkullaw.
Cumbalcito, Cumbalcito.
Walkalakullaw, Walkalakulla. Walkalacito, Walkalacito.
Chaitanlla, Chaitanlla. Chaitancito, Chaitancito.
Warmi rasulla, warmi rasuku. Mujercita nevada, Mujercita nevada
Kari-yakulla, warmi pukyulla agua varón, vertiente mujer,

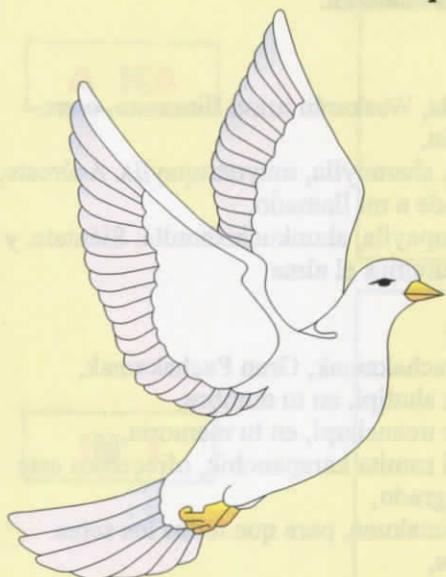
Ilimanilla, Waskarán urku. Ilimanito, cerro Waskarán.
Shamuy, shamuylla, muyumupaylla. Acércate, ven, acude a mi llamado.
Tiyarimupaylla, shunkuchishunlla. Siéntate, y juntos curemos el alma

Mañay:

Hatun Pachakamak, Gran Pachakamak,
Kampak shutipi, en tu nombre,
Kampak unanchupi, en tu memoria,
Kay taki samita karapanchik, ofrecemos este canto sagrado,
Tukuy runakuna, para que todos los seres humanos,
Wawkuna, los niños,
Rukukuna, los ancianos,
Karikuna, los hombres y
Warmikuna, las mujeres
Kampak samita, reciban tu espíritu
Kampak ushayta y tu poder.
kampak achikta chaskishpa Y con tu eterna luz
Pachakutikpi kawsachun. vivan en el Nuevo Pachakutik.
Chashna kachun. Así sea.

ARI – YARINA

Enrique Males takishka, kawashka



Urpikulla wawakulla, Palomita, niñita,
Urpikulla wawakulla, Palomita, niñita,
Kampak taytaka rishkami Tu padre se ha ido,
Kampak taytaka rishkami Tu padre se ha ido,
Vida maskankapak rishka A buscar vida,
Vida maskankapak rishka A buscar vida,
Ama wakaychu wawaku. No llores niñita,
Ama wakaychu wawaku. No llores niñita,
Urpikulla wawakulla Palomita, niñita,

Urpikulla wawakulla Palomita, niñita,
Kampak taytaka rishkami Tu padre se ha ido,
Kampak taytaka rishkami Tu padre se ha ido,
Vida maskankapak rishka A buscar vida,
Vida maskankapak rishka A buscar vida,
Ama wakaychu wawaku No llores niñita,
Ama wakaychu wawaku. No llores niñita.
Urpikulla karikulla Palomita, varoncito,
Urpikulla karikulla Palomita varoncito,
Kampak taytaka rishkami Tu padre se ha ido,
Kampak taytaka rishkami Tu padre se ha ido,
Vida maskankapak rishka A buscar vida,
Vida maskankapak rishka A buscar vida,
Ama wakaychu wawaku, No llores niñito,
Ama wakaychu wawaku, No llores niñito,
Urpikulla karikulla, Palomita, varoncito,
Urpikulla karikulla, Palomita varoncito,
Kampak taytaka rishkami, Tu padre se ha ido,
Kampak taytaka rishkami, Tu padre se ha ido,
Aaah wawita, aaah urpiku, Aaah niñita, aaah palomita,
Aaah Yanaku, Aaah llamaku, Aaah negrita, aaah llamita,
Aaah Wawita, Aaah Urpiku, Aaah niñita, aaah palomita,
Aaah Llamaku, Aaah Yanaku, Aaah llamita, aaah negrita,
Aaah Wawita, Aaah Urpiku, Aaah niñita, aaah palomita,
Aaah Yanaku, Aaah Yanaku. Aaah negrita, aaah negrita.
Kampak tayta, Tu padre,
Kampak mama, Tu madre,
hanak hanakta shamukpi Cuando vengan por arriba

MUYUNTIN AYLLU – CÍRCULO FAMILIAR

Centro Cultural Peguche: takishka, kawashka.

Kapari-Grito:

¡ PUNCHAYANMARI... ¡ YA AMANECE...

tukuy runakuna tantanakushunchik ! Reunámonos todos los indígenas !

¡ Maykan llaktapi kawsashpapash... ¡ En cualquier pueblo que vivamos...

runakunami kanchik...! Somos indígenas...!

¡ Tukuylla tantanakushunchik ! ¡ Reunámonos todos !

Kaway-Canto:

Huyayay runa, hayayay runa, Viva el indio, viva el indio,

huyayay runa, hayayay runa. viva el indio, viva el indio.

Runapuraka shukllami kanchik, Entre los indígenas somos uno solo,

runapuraka shukllami kanchik. entre los indígenas somos uno solo.

Sachapi kawsak, urkupi kawsak, El selvático, el andino,

sachapi kawsak, urkupi kawsak, El selvático, el andino,

runakunaka, muyuntin ayllu, Los indios somos un círculo familiar,

illak tiyakkuna, tantarishunchik. haya o no haya, reunámonos todos.

Kapari-Grito:

Tukuy llaktamanta runakuna, Indios de todos los pueblos

shuk yuyaylla kaparishunchik: gritemos con un solo pensamiento:

Shuk shunkulla... ¡ shuk shunkulla ! Un solo corazón... ¡ Un solo corazón !

Shuk yuyaylla... ¡ shuk yuyaylla ! Un solo pensamiento... ¡ Un solo pensamiento !

Shuk shimilla... ¡ shik shimilla ! Una sola palabra... ¡ Una sola palabra !

Shuk makilla... ¡ shuk makilla ! Una sola mano... ¡ Una sola mano !

¡ Runakunaka kana kanchik ! ¡ Tenemos que ser los indígenas !

KUYAY KUYAY

Rupay Cachiguango: killkashka. Charijayac: takishka.

Asikta rikuni sisaku, Florecita, miro que sonríes,
puyupi wayrawan pukllanki, juegas con el viento en las nubes.
Kuychi hatanawan, Cubiertos con el arco iris
tutata shuyanchik, esperamos la noche,
takishpa. cantando.

Kuyllurkunawanmi, Con las estrellas,
chawpi killawampash, y con la media luna,
pawanchik. volamos juntos.

Wayrapash, muyushpa rimawan: También el viento me habla girando:
'yarishpa, kuyashpa charinki, Me dice: mantenlo con cariño y sabiduría.

Kuyay kuyay nini, Yo contesto: amor, amor,
Pacha-mamapashmi, rikukun. también la Pacha-Mama me mira.

Yupaychani nishpa, Expresando agradecimiento
wiki shunku rini, y con lágrimas en el corazón,
kushilla. voy feliz.

SHIMIKUNA-VOCABULARIO

Achachay-frío	Chaki-pie	Mama-madre
Achira-achira	Chawcha-chaucha	Makana-mazo
Achukcha-achoccha	Chiya-chía	Maytu-manojo
Achupalla-achupalla	Chilwakan-chilacuan	Mapa-sucio
Awka-soldado	Chilka-chilca	Maki-mano
Kanayuyu-canayuyo	Chinpa-chimba	Marku-marco
Kallana-tiesto	Chukuri-chucur	Mashua-majua
Kallu-lengua	Chulla-único	Mati-mate
Kancha-patio	Chullku-chulco	Mutilun-motilón
Kanina-morder	Chunchulli-chunchullo	Mayu-río
Kankil-cangil	Chunta-chonta	Milluku-olloco
Kapuli-capuli	Churu- churo	Minka-minga
Karacha-caracha	Waka-guaca	Mintala-comerciante
Kari-varon	Wachu-guacho	Misha-misio
Kaspa-mazorca	Wawa-guagua	Mishki-dulce
Kuchi-cerdo	Wayku-guayco	Mullu-mullo
Kuchu-rincón	Wallka-gualca	Muruchu-morocho
Kuyka-lombriz	Waman-gavilán	Muti-mote
Kuychi-arco iris	Wanku-guango	Muyu-semilla
Kunkuna-congona	Wantuk-guanto	Nina-fuego
Kuntur-cóndor	Waraka-boleadora	Ninakuru-luciernaga
Kupa-rastrojo	Waska-soga	Ñan-camino
Kuskunku-cuscungo	Wata-año	Ñaña-hermana
Kushpi-trompo	Wikuntu-vicundo	Ñuka-yo
Kuzu-cuzo	Juchu-dulce de capuli	Ñuku-residuo
Chaka.puente	Jura- chicha fermentada	Pacha-mundo
Chakana-cruz cuadrada	Lancha-lancha	Pachamama-naturaleza
Chakra-parcela	Lukru-locro	Payku-payco
Chanka-pierna	Lumu-yuca	Parka-orqueta
Chanpa-sanja	Llama-oveja	Panpa-llanura
Chanpus-champús	Llakta-tierra	Papa-papa

Pichana-escoba
Pinkullu-pingullo
Pinllu-pillo
Piruru-piruro
Puka-rojo
Puma-tigre
Pumamaki-mano de tigre
Puñu-pondo
Pupu-ombligo
Puzun-estómago
Killa-luna
Kinti-colibrí

Kinwa-quinua
Kipi-maleta
Arrakacha-arracacha
Rinri-oreja
Runa-persona
Sacha-monte
Sanku-espeso
Sapallu-zapallo
Sara-maíz
Sarpa-rocío
Sirka-vena
Shakra-parcela

Shunku-corazón
Tanta-pan
Tipu-tipo
Tullpa-fogón
Tuta-noche
Tutra-tótoro
Tsia-chía
Tsinpalu-chimbalo
Uka-oca
Yutu-perdiz
Yapa-agregar

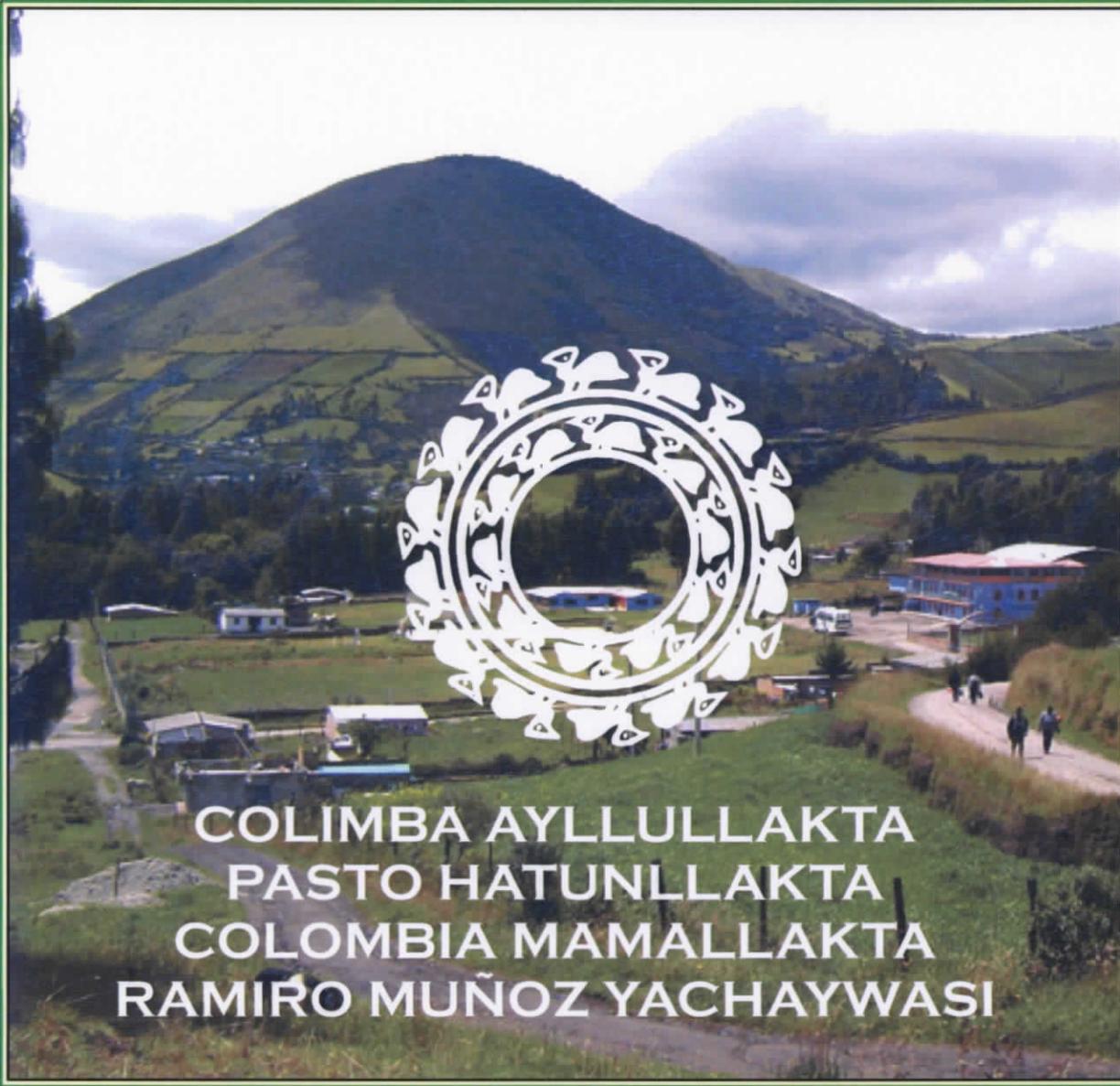
BIBLIOGRAFÍA

SISAYACUC SHIMIPANPA- DICCIONARIO INFANTIL KICHWA
CUADERNILLO DE ALFABETIZACIÓN-FEDERACIÓN DE PUEBLOS KICHWAS DE LA
SIERRA NORTE DEL ECUADOR

DIAGNÓSTICO LENGUA PASTO Y KICHWA - COMITÉ ETNOEDUCACIÓN I.E.T.A.I.
RAMIRO MUÑOZ - ETN. ALDEMAR RUANO - ETN. ANTONIO CALAMBAS - LIC
LILIANA PANTOJA

WWW.OTAVALOSONLINE.COM





**COLIMBA AYLLULLAKTA
PASTO HATUNLLAKTA
COLOMBIA MAMALLAKTA
RAMIRO MUÑOZ YACHAYWASI**



Shagra: educación para la reafirmación de los Saberes Propios.



ESTE PROYECTO FUE POSIBLE GRACIAS AL APOYO ECONÓMICO BRINDADO POR EL PUEBLO DE LOS ESTADOS UNIDOS A TRAVÉS DE SU AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL (USAID), AL PUEBLO INDÍGENA DE LOS PASTOS, Y AL APOYO TÉCNICO DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL PARA LAS MIGRACIONES (OIM)

Departamento de Nariño



REPÚBLICA DE COLOMBIA
DEPARTAMENTO DE NARIÑO
MIRAN TERRITORIO DE LOS PASTOS
CONSEJO MAYOR DE EDUCACIÓN
Resolución No. 1.200 del 24 de agosto de 2004
Departamento de Educación Departamental



USAID
DEL PUEBLO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA



OIM Organización Internacional para las Migraciones